



ALICE TOUCH AMPERSAND TRADUCTION



TRADUCTRICE,
ADAPTATRICE ET
CORRECTRICE



Membre et bénévole
de la Société française
des traducteurs (SFT)



CONTACT

+33(0)7 82 42 22 87
alice@amper-sand.eu
amper-sand.eu

68 Avenue Rouget de Lisle
F-94400 Vitry-sur-Seine

N° SIRET : 753 988 070 00029



AUTRES

Cofondatrice du [Collectif Gatobé](#)
spécialisé dans la traduction,
l'adaptation et la correction
de mangas



Maîtrise de l'écriture inclusive



Permis de conduire B

SERVICES

TRADUCTION DEPUIS L'ANGLAIS, L'ALLEMAND ET LE CHINOIS
Vers le français de France (langue maternelle) et le français de Suisse (pratique professionnelle)

PRÉPARATION DE COPIES

Vérification de l'intégrité de la traduction et de la cohérence entre les volumes d'une série, contrôle du registre de langue, reformulation et fluidification, ajout de notes de traduction, vérification grammaticale, ortho-typographique et factuelle en fonction de la charte de l'éditeur.

RELECTURE SUR ÉPREUVES

Vérification de la concordance entre les bulles et les textes, contrôle de la lisibilité et du positionnement des textes en fonction du gabarit, vérification des onomatopées, vérification du chapitrage et de la pagination, vérification ortho-typographique (chiffres, espaces, césures, fontes, etc.)

FORMATION

- 2011 Licence Langues, Littératures et Civilisations Étrangères (LLCE) chinois, INALCO (Paris)
- 2011 Master de traduction éditoriale, économique et technique de l'anglais et de l'allemand vers le français, ÉSIT (Paris)
- 2021 Préparation de copies et relecture sur épreuves dans le cadre du parcours « Le métier de correcteur », Edinovo (Paris)
- 2021 Étude du japonais : préparation du JLPT N3

EXPÉRIENCE

TRADUCTION DE BANDES DESSINÉES ET DE NOUVELLES DEPUIS LE CHINOIS

ÉDITIONS H *Elle qui se laissait dévorer* (61Chi), *ROOM* (61Chi)

GLÉNAT *La plus belle couleur du monde* (Golo Zhao),
Les brumes écarlates (Wu Qingsong)

PRÉPARATION DE COPIES ET RELECTURE SUR ÉPREUVES

BLACK BOX *Moon Lost* 1-2, *Le Petit Chef : le livre de recettes*, *Hey! Gyamon* 1-2, *Attacker YOU!* 1-2, *Liddell au clair de lune* 1-2-3...

MANGETSU *Chiruran* 1-2, *Panda Detective Agency*, *Tout au bout du quartier*, *Butterfly Beast* 1-2, *Sensor*...

CENTRES D'INTÉRÊT

BANDES DESSINÉES

Yumi Tamura, Akimi Yoshida, Fumi Yoshinaga, Shizuka Nakano, Fuyumi Soryô, Michel Rabagliati, Adrian Tomine...

LITTÉRATURES DE L'IMAGINAIRE

Ursula Le Guin, Ken Liu, Andrzej Sapkowski, Catherine Dufour...

THÉ

Formation à l'École du Thé (Paris)